

大学英语四级考试系列教程

丛书主编 蒋 林

大 学 英 语

四级 作文与翻译

教 程

主 编 骆巧丽 吴一峰

- ★最新四级题型
- ★最详尽的翻译与写作技巧解析
- ★最具针对性的段落翻译与写作部分专项训练
- ★内容丰富，选材典型，富有前瞻性、时代性与实用性



南京大学出版社



大学英语四级考试系列教程

丛书主编 蒋 林

大学英语四级 作文与翻译教程

主 编 骆巧丽 吴一峰
副主编 聂咏华 姚国松 金骆彬



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级作文与翻译教程 / 骆巧丽, 吴一峰主编. — 南京: 南京大学出版社, 2014. 4
(大学英语四级考试系列教程 / 蒋林主编)
ISBN 978-7-305-12904-9

I. ①大… II. ①骆… ②吴… III. ①大学英语水平考试—写作—自学参考资料 ②大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 044538 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健
丛 书 名 大学英语四级考试系列教程
丛书主编 蒋 林
书 名 大学英语四级作文与翻译教程
主 编 骆巧丽 吴一峰
责任编辑 冯培培 裴维维 编辑热线 025-83621412
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 宜兴市盛世文化印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 10.5 字数 256 千
版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-12904-9
定 价 21.00 元
发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

总 序

为了满足国家对人才培养的需求,适应新形势下高等教育的发展,教育部出台了一系列举措,修订并完善我国大学英语的教学目标。教育部为此在 1986 年制定并实施了最早的《大学英语教学大纲》(简称《教学大纲》),把大学英语教学的目标设定为:“培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、读、写、译能力,使他们能用英语交流信息。大学英语教学应帮助学生打下扎实的语言基础,掌握良好的语言学习方法,提高文化素养。”2004 年教育部进一步修订了教学大纲(即《大学英语课程教学要求》,简称《课程要求》),明确了大学英语的教学目标,即“培养学生英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后的工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流,同时增强其自主学习能力、提高其综合文化素养,以适应我国经济发展和国际交流的需要”。

众所周知,大学英语四、六级考试历来与大学英语教学相伴相生,是实现教育部对大学英语设定的教学目标的有力保证,其存在的目的便是为了推动《大学英语教学大纲》的贯彻执行,对大学生的英语能力进行客观、准确的测量,提高我国大学英语课程的教学质量。该标准化考试筹备于 1986 年,实施于 1987 年,由国家教育部高等教育司主持并委托“全国大学英语四、六级考试委员会”(1993 年前名为“大学英语四、六级标准化考试设计组”)负责设计、组织、管理与实施。随着 2004 年《课程要求》的出台,大学英语四、六级考试随之进行了配套调整,于 2005 年 2 月颁布了《全国大学英语四、六级考试改革方案》,从考试内容到题型设计均进行了重大调整,即取消了词汇和语法的单独考查,增加了听力和阅读的比重。接着,教育部在 2007 年正式下发了修订后的《课程要求》。改革后的四、六级考试经过几年的推行,全国大学英语四、六级考试委员会于 2013 年 8 月又对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整。调整后的四级与六级考题的试卷结构和测试题型完全一致,不再像以往那样在个别题型上有所区别。

就考试内容而言,如今的四、六级考题仍然由四部分组成,即写作、听力、阅读与翻译,听力与阅读仍然是考查的重点。此外,四、六级考题还加大了对主观题的考查力度,取消了完形填空和句子翻译,增加了长篇阅读和段落翻译等。由此可以看出,如今的四、六级考试更加侧重于考查考生的语言输入与输出能力,弱化语法与词汇的直接测试,愈加强调考生的英语综合应用能力。这些变革与《课程要求》的教学目标一脉相承,既是时代的召唤,也是历史的必然。

正是在这样的背景之下,我们推出了这套“大学英语四级考试系列教程”,在编写思路和题型设计上与调整后的大学英语四级考试保持一致。“大学英语四级考试系列教程”由四册书组成:《大学英语四级听力教程》、《大学英语四级作文与翻译教程》、《大学英语四级阅读教程》和《大学英语四级考试全真模拟试题集》。大学英语教学改革旨在提高学生的英语实际运用能力,大学英语四、六级考试则是为了检测和评估考生的真实水平,两者之间相辅相成,并不矛盾。我们编写的目的也在于此,希望考生通过本系列丛书,达到以练助教、以考促练、



以练助学的效果,既能在考试时顺利过关,也能提高自身的英语综合应用能力。

“大学英语四级考试系列教程”紧扣《课程要求》和最新的《大学英语四级考试样卷》的精神,全面、系统地解析了大学英语四级考试的全部题型,考生通过本系列丛书能尽快适应新的考试内容和题型特点,迅速掌握解题技巧和方法。本系列丛书采取讲练结合的方式,在精讲的基础上设计了大量的练习;同时,为了应对新的四级考试的所有题型,辅导丛书均包括了两部分内容:一是对题型的解读与应试策略,二是习题演练与详解,方便考生通过每种题型的专项训练,实现综合应用能力的快速突破,从而从容地应对大学英语四级等相关考试。

与同类辅导丛书相比,我们这套丛书体现了如下编写特点:

1. 可信度高,针对性强。本系列丛书以最新的《课程要求》所规定的大学英语基础阶段词汇为依据,以2013年8月全国大学英语四、六级考试委员会发布的《大学英语四级考试改革样卷》为指导,直接针对改革后的新的四级考试,所选材料在题型设计、题量、难易程度和题材选择上力求与真题高度一致,为考生创造一个真实的考试氛围。

2. 内容丰富,选材典型。本系列丛书以最新的四级考试题型为依据,从国内外的优秀试题和出版物中广泛收集、精心挑选题目,旨在为考生提供题材多样、符合命题趋势的强化训练资料。

3. 注重解题思路和解题技巧。根据四级考试的新题型,本系列丛书分册讲解了四级考试的各类题型特点和应试策略,思路明晰,分析透彻,同时注意帮助考生拓展自己的解题思路,达到举一反三的效果。

4. 专项训练和综合模拟相结合。本系列丛书按考试题型分册,内容上各有侧重,既有专项能力提高系列,也有考前冲刺综合模拟系列。每册内容既相互关联,又各自独立。每册均配有大量的练习及答案详解。考生可以根据本人的实际情况,挑选自己知识的薄弱环节重点训练、各个击破,也可以全面提升自己的应试水平和综合应用能力。

本系列丛书的编者为长期从事大学英语教学与四、六级考试培训的专家和一线骨干教师,有丰富的教学实践、理论研究与考试指导的经验。作为正常课堂教学的补充,希望本系列丛书能帮助考生熟悉并掌握四级考试新题型,在平时的训练中打好语言基础,提高自己的英语综合应用能力,达到《课程要求》的培养目标,顺利通过四级考试。

蒋 林

2013年9月23日于浙江师范大学

前 言

全国大学英语四、六级考试委员会于 2013 年 8 月再一次对四、六级考试的试卷结构和测试题型做出了局部调整。四级和六级的试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

试卷结构	测试内容		测试题型	分值比例	考试时间
写作	写作		短文写作	15%	30 分钟
听力理解	听力对话	短对话	多项选择	8%	30 分钟
		长对话	多项选择	7%	
	听力短文	短文理解	多项选择	10%	
		短文听写	单词及词组听写	10%	
阅读理解	词汇理解		选词填空	5%	40 分钟
	长篇阅读		匹配	10%	
	仔细阅读		多项选择	20%	
翻译	汉译英		段落翻译	15%	30 分钟
总计				100%	130 分钟

由此可见,四、六级考题加强了对主观题的考查力度,取消了完形填空和句子翻译,增加了长篇阅读和段落翻译。更加侧重考生语言输入与输出的能力,弱化语法与词汇的直接测试,愈加强调考生的英语综合应用能力。

为了帮助考生提高短文翻译技能和写作能力,在大学英语四级考试中的主观题部分取得优异的成绩,我们精心编写了《大学英语四级作文与翻译教程》一书。翻译能力和写作能力紧密相关:翻译是为了培养考生用英语连词成句,连句成篇的英语写作能力。汉译英翻译练习也可视为一种强迫性的造句和作文,有助于提高学生的英文写作能力,即用英语表达的能力。因此,本书将翻译和写作部分集中在辅导用书的同一册进行专项讲解与训练。

本书揭秘了考试大纲对段落翻译和短文写作的考查形式和测试要求,解析各题型的核心考点,归纳分析命题趋势,并在此基础上帮助考生形成操作性强的解题思路,轻松掌握出题规律和应试技巧,以期在考试中游刃有余。

第一,新四级对翻译的要求是:测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,所占分值比例为 15%,考试时间 30 分钟。翻译题型为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级的文章长度为 140—160 个汉字。段落翻译要求考生以词、句的翻译为基础,扩大到对整体段落的翻译的把握,段落内容相对完整、结构相对独立。翻译时要把整个段落当作一个有机的语篇,注意各句子之间的衔接和过渡。



根据最新大学英语四级考试的测试要求,我们对段落翻译考核要求、评分标准进行了详细的论述,并通过大量翻译实例的分析,深入浅出地讲解了汉译英的必备技巧。本书也精选了 250 题的句子翻译和 50 题的段落翻译的练习,以提升考生的实际答题能力。如果考生能在学习汉英翻译技巧的基础上,认真地以这些范例为参考,从中获取语言的营养,一定会获得良好的效果。

第二,新四级对写作的要求是:写作部分测试学生用英语进行书面表达的能力,所占分值为 15%,考试时间 30 分钟。写作测试选用考生所熟悉的题材,要求考生根据所提供的信息及提示(如:提纲、情景、图片或图表等)写出一篇短文,四级写作要求达 120—180 词。

本书根据最新大学英语四级考试的测试要求,对短文写作的考核要求、评分标准进行了详细的论述,让学生了解四级作文评分细则,以便对自己的写作水平有恰当的评估,并通过大量写作实例的分析,深入浅出地讲解了短文写作的必备技巧。本书也精选了 30 题写作的专项练习,包括了提纲作文、素材作文和话题作文等各类题型,并附有精心汇编的参考范文,以便于考生进行模仿练习和自我测试,进行必要的写作训练。

综观全书,本书具有以下特点:

1. 针对性——本书直接针对大学英语四级考试,尤其是段落翻译和写作专项,同时也有助于考生应对其他类似的英语测试;

2. 实用性——本书从实用的角度出发,既教给学生汉译英和英语短文写作的基础知识,又教给考生应试技巧。本书选有大量有代表性的翻译和写作的专项练习,并提供了详细的翻译参考答案与解析,也提供了大量有代表性的写作范文,为考生备考提供了最直接的复习资料。

3. 时代性——本书紧跟时代步伐,是在 2013 年四级考试题型改革后最新推出的考试复习丛书,专门针对四级考试改革后的新题型设计。改革后,段落翻译和素材作文的写作由于是新推出的题型,市面上的参考用书和学生的复习参考资料相对较少,因此,本书能为考生提供最新的备考资料。

本书的编者均为教学第一线的骨干教师,具有丰富的教学经验,对大学英语教学和应试辅导有着深入、系统的研究。相信本书定能让广大备考四级考试的学子感到耳目一新,同时我们也希望本书能够帮助大家掌握段落翻译和短文写作技巧,提高其翻译水平和写作能力,顺利通过大学英语四级考试!

由于编写时间仓促,书中如有错误和不妥之处,敬请广大读者和同行专家批评指正。

骆巧丽

2014 年 1 月 18 日于浙江师范大学

目 录

第一部分 段落翻译专项

第一章	大纲解读·····	3
第二章	评分标准与样题·····	4
第三章	汉译英的技巧·····	5
第四章	句子翻译练习·····	20
第五章	段落汉译英专项练习·····	41
第六章	段落翻译专项答案·····	57

第二部分 写作专项

第七章	大纲解读·····	87
第八章	评分标准与示例·····	88
第九章	历年四级高分作文样文·····	94
第十章	写作分类专项·····	108
第十一章	写作方法·····	118
第十二章	写作专项练习·····	127
第十三章	写作经典句子汇编·····	135
第十四章	写作专项答案·····	147

第一部分
段落翻译专项

第一章

大纲解读

2013年12月大学英语四、六级考试题型改革后,原来的5个句子翻译调整为段落汉译英。段落汉译英部分测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,所占分值比例为15%,考试时间30分钟。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。其中,四级翻译长度为140—160个汉字,六级翻译长度为180—200个汉字。

段落汉译英是对学习者英语综合应用能力的测试,是实际运用英语能力的体现。在翻译中,我们通常要求译文“忠实原文”,表达“基本准确”。而忠实原文并非两种文字之间的简单代替。因此首先应克服逐字对应(word-for-word correspondence),对号入座的倾向。短文翻译要考虑到广义的上下文,即不但要考虑词的搭配(狭义上下文),还要考虑到全句乃至全段。要注意词义在上下文中的一致(contextual consistency),不拘泥于字面上的一致(verbal consistency)。除了要保留原文的信息外,译文要合乎英语表达的习惯。因此,我们必须掌握好英语语法,学会并熟记一些英语基本句型、惯用语和词的搭配,使自己具备运用英语知识的实践能力。

目前各类大学英语教材中都安排了短语、句子及段落的汉译英练习,其目的在于使学生具备用英语连词成句,连句成篇的英语写作能力。因此,汉译英的练习也可视为一种强迫性的造句和作文,有助于提高学生用英语表达自己的能力。而这种能力只有通过递归式反复实践才能习得。我们在这里为大家提供与四级相关的大量段落练习,希望大家能在实践中提高英语运用能力。

改革后的四级考试将句子翻译改成了段落翻译,这无疑增加了解题的难度。因此,段落翻译是改革后四级考试中难度较大的题型,需要考生平时多加训练。

第二章

评分标准与样题

翻译就是把已用一种文字表达出来的思想内容用另一种文字重新表达出来。翻译所要表达的是原文的思想内容,而不是原文的单词。要想把原文的思想内容充分表达出来,绝不是仅仅在词汇层面上的语言转换问题。它是涉及词汇、语义、语法、逻辑及知识等多方面的一种创造性的劳动,可以说是一件极其艰苦而高要求的工作。

严复的“信雅达”可以说是对翻译标准的精辟解释。用今天的话来说,“信”就是忠实于原文的思想内容,“达”就是译文的语言要通顺流畅,“雅”就是文字典雅。这对我们学习翻译和从事翻译工作都具有实践指导意义。

大学英语四、六级考试新题型翻译部分的评分标准如下表:

档次	评分标准
13—15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10—12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7—9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4—6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。
1—3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

2013 年 12 月四级考试样题(短文翻译部分):

剪纸(paper cutting)是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。中国剪纸有一千五百多年的历史,在明朝和清朝时期(the Ming and Qing Dynasties)特别流行。人们常用剪纸美化居家环境。特别是在春节和婚庆期间,剪纸被用来装饰门窗和房间,以增加喜庆的气氛。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。中国剪纸在世界各地很受欢迎,经常被用作馈赠外国友人的礼物。

参考答案:

Paper cutting is one of China's most popular traditional folk arts. Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties. People often beautify their homes with paper cuttings. During the Spring Festival and wedding celebrations, in particular, paper cuttings are used to decorate doors, windows and rooms in order to enhance the joyous atmosphere. The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity. Chinese paper cutting is very popular around the world and it is often given as a present to foreign friends.

第三章

汉译英的技巧

从中国人进行的翻译定位上看,无论是英译汉还是汉译英,其根本问题都在译者的英语水平或造诣上。汉译英的题型,关键在于如何综合运用所学的英文知识,将我们原本理解得相当明白的汉语文字,以准确的英语通顺地表达出来。

如果说原来的大学英语四、六级考试的翻译部分需要考生掌握词和句的翻译,将信息进行简单的一对一式的传输的话,那么现在的大学英语四、六级考试的翻译部分则要求考生以词、句的翻译为基础,扩大到对整体段落的翻译的把握,与之前考查的句子翻译完全不同了。

为了帮助广大考生从容应对翻译题型,我们将分别从词、句的翻译角度进行分析,帮助考生掌握翻译技巧和要点。

3.1 词的选择

汉译英的过程就是寻求适当的英语词、词组和句型来重新表达汉语原文的思想过程。正确的选词是保证译文质量的首要条件。词的选择主要从两方面着手。

3.1.1 根据上下文选词

一般来说,汉英两种语言中每个词都有一个比较明确的基本含义(或称一般意义、概括意义)。但是,在具体的运用中,词义往往结合语言情景而变化万千,随着上下文的具体情景而产生具体的含义。因此,我们只有熟悉词在运用中的灵活变化,才有可能在翻译时选择出等值词或近义词,才能把原文译得恰如其分。

例如,“问题”这个词,我们一般都认为它的英语对等词是 question 和 problem,但是,请看下面的例句:

例 1 问题是到哪儿去找答案。

The problem is where to find the answer.

例 2 科学家们必须知道怎样运用数学以求得对问题的准确答案。

It is necessary that a scientist know how to use mathematics to get an accurate answer to this **question**.

例 3 你做什么没关系,重要的问题是你怎么做。

What you do does not matter. The important **thing** is how you do it.

例 4 我不断参阅论述那些问题的著作。

I have constantly referred to works dealing with those **subjects**.

例 5 你会听到到处都在讨论这个问题。



You will find **the topic** being discussed everywhere.

例6 那台车床出问题了。

Something has gone wrong with that lathe.

例7 一路上没出问题。

The trip went off without **mishap**.

例8 生活中可写的问题是很多的,问题在于发掘和提炼。

There are many **things** in life that one can write about, but **the point** is how to explore and select them.

3.1.2 根据词的搭配习惯选词

汉英两种语言中的词,各有一套自己的习惯搭配关系。这些比较固定的说法,有时可以逐字翻译,但在大多数情况下则不行。翻译时,必须摆脱汉语概念的束缚,按照搭配习惯来处理汉语中的某些搭配。

例如,在汉语的动宾结构中,动词“进行”是一个用途很广的词,但是译成英语,则有不同的说法:

进行一场激烈的争论 to carry on a spirited debate

进行实地调查 to make an on-the-spot investigation

进行攻击 to launch an attack

进行科学实验 to engage in a scientific experiment

进行核试验 to conduct a nuclear test

进行侵略 to commit aggression

又如,在定语和中心词的搭配中,汉语的定语都是“大”,但英语却用不同的词:

大城市 a big city

大雨 a heavy rain

大志 a high lofty aim

大人物 an important person

大道理 general principles

从上面的例子可以看到,一个词的含义往往不在于“点”,而在于“面”,在汉语和英语中相当多的词的意义面却不是对等的,彼此之间是相互交错的。因此,在翻译时必须根据上下文和习惯搭配选词,防止机械对应。

3.2 增词与减词

汉英两种语言在词法和句法结构方面存在着极大的差别。例如,英语中有词形变化,汉语中没有;英语中大量使用连词、介词、关系代词等,而汉语中各成分往往通过内在的关系串在一起,不一定或很少使用介词和连词,也没有关系代词。所以,要通顺正确地译出汉语原文的含义,逐字翻译是不可能的,译文中必然有所增减。



3.2.1 增词

► 增补主语

汉语里无主语的句子相当多,汉译英时往往要根据上下文的意思选择适当的代词或名词补作主语。

例1 怕要下雨了。

I'm afraid it is going to rain.

例2 没有调查,就没有发言权。

He who makes no investigation has no right to speak.

例3 不坚持就会失败。

One will fail unless one perseveres.

► 增补非人称的或强势句中的 it

英语中 it 除了指天气、时间等外,还常用来表示强调、代替不定式等。汉语中有许多表达方法,英译时需要增补 it。

例1 一天天冷起来了。

It's getting colder day by day.

例2 是我们采取有效措施的时候了。

It is time we took effective measures.

例3 尝试而失败还是比不尝试好。

It's better to try and fail than never try at all.

例4 我们费了很大力气才解决了那些问题。

It was with great effort that we solved those problems.

例5 我们这样做都是为了你好。

It was all for your benefit that we did all that.

► 增补作宾语的代词或先行宾语 it

汉语中,只要上下文能看得清楚,宾语常常可以省略,但在英语中凡及物动词都得有宾语,因此在英译中往往要增补宾语。

例1 交出翻译之前,必须要读几遍,看看有没有要修改的地方。

Before handing in your translation, you have to read **it** over and over again and see if there is anything in it to be corrected.

例2 我们认为理论与实践相结合是十分重要的。

We think **it** most important that theory should be combined with practice.

例3 他越是要掩盖他的烂疮疤,就越是会暴露。

The more he tried to hide his warts, the more he revealed **them**.

► 增补物主代词

在汉语中,物主代词常可以省略,但在英语中,凡是说到一个人的器官和归他所有的或与他有关的事物时,总要在前面加上物主代词。

例1 别把手搁在口袋里。



Don't put your hands in **your** pockets.

例2 他走进屋来,大衣上尽是雪,鼻子冻得通红。

He entered the room, **his** coat covered with snow and **his** nose red with cold.

➤ 增补并列连词

汉语语言精练,并列连词较少使用,但译为英语时,需要增补。

例1 男女老少都参加了战斗。

Men **and** woman, old **and** young, all joined in the battle.

例2 你干吗不去问他?

Why don't you go **and** ask him about it?

例3 最好把毛衣穿上,外面相当冷。

You'd better put on your sweater, **for** it is rather cold outside.

➤ 增补从属连词或关系代词

汉语表达上,从属关系是寓在句子里的,译为英语时必须明确表达出来。而关系代词则是在汉语中没有的表达法。

例1 不努力,不会成功。

One will not succeed **unless** one works hard.

例2 我吃了饭去。

I'll go **when (after)** I have had my dinner.

例3 你不为自己着想,也得为我们想想。

Think of us, **if** you don't think of yourself.

➤ 增补联系动词

汉语中,形容词可以直接作谓语,但在英语中却需要用系动词与形容词连用,构成谓语。

例1 昨天元旦,人人都很高兴。

It **was** New Year's Day yesterday, and everybody **felt** very happy.

例2 我们应当虚心。

We should always **be** modest.

➤ 增补介词

汉语中没有明确介词的表达的地方,译成英语时需要增补介词。

例1 公共场所禁止吸烟。

Smoking is prohibited **in** public places.

例2 你是白天工作还是夜间工作?

Do you work **in** the day time or **at** night?

例3 1958年我国生产出了第一台电子计算机。

The first electronic computer was produced **in** our country **in** 1958.

➤ 增补冠词

汉语里没有冠词,因此,汉译英时往往需要增补必要的冠词。

例1 查字典和记生词费了不少时间。

It took me a lot of time to consult **the** dictionary and memorize **the** new words.

例2 我们必须对问题作全面的分析,才能解决得妥当。



We must make **a** comprehensive analysis of **a** problem before it can be properly solved.

例3 月亮慢慢从海上升起。

The moon was slowly rising above **the** sea.

3.2.2 减词

➤ 汉语中,有些词、词组或成分等经常重复使用,以增强句子的气势,如果照样一连串地译成英语的话,往往不符合英语的习惯。译成英语时一般只需译出其中的一个,其余的可以略而不译。

例1 我们要忠于党,忠于人民,忠于祖国。

We should **be loyal to** our Party, to our people and to our motherland.

例2 这一下不仅震痛了她的手,也震痛了她的肩膀。

The blow **hurt** not only her hands but her shoulders too.

例3 大力改革有理,大力改革有功,大力改革光荣。

It is justifiable, meritorious and glorious to **go in for reform in a big way**.

➤ 在汉语中,有时为了明确,往往需要将动词和一些关键性的名词加以重复,英译时有时只需出现一次。

例1 他们开始研究敌情,分析敌情。

They began to study and analyze **the situation of enemy**.

例2 我们来修订安全规则和卫生规则吧!

Let's revise our safety and sanitary **regulations**.

例3 在我们系,王老师教修辞学,李老师教语言学,黄老师教翻译课。

In our department, Mr Wang **takes up teaching** rhetoric, Mr Li, linguistics and Mr Huang, translation.

➤ 汉语中有一些特定的名词,既有具体的含义,又可以用来表明范畴。这类名词在翻译成英语时常常会被省略,例如:“现象、状态、局面、问题、手段、事、方法、任务、工作、制度、态度”等。

例1 现在不会再有争夺、挨饿的事了。

There is no more scrambling and starving.

例2 她的傲慢态度使谁都不喜欢她。

Her arrogance made everyone dislike her.

例3 对于国民经济各方面的问题,必须进一步考虑。

The various aspects of national economy must be taken into further consideration.

3.3 词类的转换

词类转换是汉译英的重要手段之一。下面主要论述最常见的五大类词类转换。